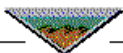
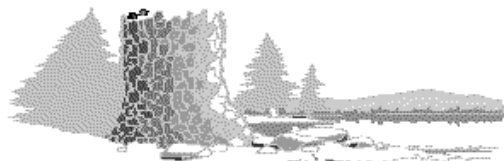


目錄

93期 (2001年11月)

- P1. 『我ê人生觀』，陳心慧
- P2. 『彰化縣台文通訊讀者聯誼會簡介』，陳福當
- P2. 『我有話beh講』，徐淑錦
- P3. 『Khiā tiàm溪á邊』，張素薇
- P3. 『甘蔗情』，徐秀琴
- P4. 『閑工ê gī-niū』，周佳慧
- P4. 『我ê第一雙皮鞋』，許智惠
- P5. 『我熟sāi ê外媽』，張錦鶴
- P5. 『厝內好súg ê動物（寵物）』，許琇貞
- P6. 『大拚掃』，陳淑娟（筆名：陳潔民）
- P7. 『一個好所在』，趙水生
- P7. 『阮ê故鄉--- 艋舺』，Ông, bín-kak
- P8. 『我學台語ê經驗』，經慧玲
- P8. 『厝邊頭尾á』，莊雅棠
- P9. 『春天tī教室內』，陳姿妙
- P10. 『阮ê學校』，林晉右
- P10. 『台灣鄉野傳奇-- 窠 (iô)』，中文作者：李錫榕，台文改寫：陳福當
- P12. 『電腦kap我』，羅培文
- P12. 『高山玲子』，陳雷
- P15. 『買田看田底，娶某看娘lé』，許文政
- P16. 『編者ê話』，蘇正文





我的人生觀

■ 陳心慧

人生海海，不如意ê代誌定有，『人定勝天』敢成實有影？假使講人自出世tiō是tìh-beh等死，按呢未免siu"悲觀。總--是人生有生就有死，是必然ê天理。但是tī這個等死ê過程中，應該mā有夢想ê力量。夢想是一種目標，mā是一種動力，活leh tiō是希望，有夢上súi，無夢自然tiō無希望，敢m̄是--leh？

有人講人生70 chiah開始，若按呢，三四十歲算啥物？有一工，我雄雄發現，這世人到底是leh創啥物？Ná像bē kái清楚。kan-na知影家已kā所有ê代誌，舞kah jū-chhāng-chhāng。翁婿、序大人、gin-á序細，擺無法度做kah真四是ê對待。敢是我無能hān-bān，抑是我自私無用心？Che hō我痛苦hō我自責。一直到有一工，我chiah想起世界上應該有真chē人kap我全款，無teh tháu心聲，m̄知影beh按怎chhōe出正當出路tháu放。這時陣，tiō ná親像大海中，giōng-giōng beh沈落去ê人，sian sa都sa無chāng，失望、驚惶，感謝天公伯--伊，總是hō我sa著一條生命線，hō我重拍開一扇門，hō我認bat人生路途「中庸之道」。

人kap人中間，本成就是兩個無全ê生命體。Tiō算講是父kia"兄弟至親，mā無可能一日24點鐘褲帶結相黏。互相尊重是人kap人門陣ê基本條件，親像照鏡全款。你若kā鏡內ê影笑--一下，伊全款kā你笑--一下，你若親像狗à按呢kā吠，

當然伊mā全款kā你吠。俗語講ê「gim-chī"水滴原位」，大概就是這個意思。

已經做人老母，教kia"實在是一項真功夫，比古早有khah phái"處理。社會ê險惡，beh按怎教kia"適應；分別是非，真正m̄知影beh ùi tò位教起。Gin-á m̄是食tiō是sng，伊beh thài會知啥物是安全，啥物是危險？用罵用拍已經無合時代，權威ê時代已經過去，民主時代愛ê教育soah m̄知beh ùi tò做起，一時會hō人gōng-chhia-chhia。

其實gin-á m̄是人，全款會做m̄ tiōh去。做父母--ê若kan-na seh-seh念，敢tiō有效？不如kap伊做朋友，聽伊講出心內話，ná會按呢做？先kā伊同情，chiah kā伊說明。啥物會使得做，啥物m̄-thang做，che擺是我一直leh思考ê疑問，可能mā有真chē少年父母kap我全一款ê思想。

「人情留一線，日後好相看」，khia-ti教kia"ê觀點，我非常支持這種涵養。該講該做--ê tiōh-ái做，chhun--ê就留hō序細家已決定。萬一gin-á tūg著困難，抑是犯著錯誤，chiah來kā點tuh解決困難，按呢敢m̄是真好。若無，m̄tiōh就罵，做錯就拍，萬不一一腳踏錯，soah轉來kap序大參詳，soah愈滾愈深，愈離愈遠，這聲chiah喝烏有siu"--lōh。

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品：2001年)

彰化縣台文通訊讀者聯誼會簡介

■陳福當

彰化縣台文通訊讀者聯誼會ti 1993年成立，每個月第3禮拜五暗時7點，借用翁金珠立法委員彰化服務處定期聚會。自成立到ta"已經8冬，上可取é所在，tiō是從來m-bat斷站過。雖罔參加é人無chê，m-koh每擺攏維持8~10人腳兜，而且會員對白話字é使用攏真熟手。

阮聯誼會內底人才bê少：有歌謠人才，每擺聚會é時，由歌謠高手林義和先生教ták家唱好聽é台灣歌謠，ti輕鬆快樂é心情中間進行聯誼活動；有寫作人才，張聰敏先生創作é小說「阿瑛啊！」，蕭平治老師é「台灣俗語鹹酸甜」已經出3集，攏是chiá"好é台語閱讀教材；mā有電台節目主持人，游麗津老師ti彰化關懷之聲主持「Gín-á講台語」é節目，參加節目é gín-á，台語攏講kah siah-siah叫。

Koh有教學人才，陳福當老師ti彰化縣從事台語文é教學推廣khang-khòe。伊培養é台語師資真chê，伊教過é國小、國中、高中學生，參加全國鄉土語文比賽定定提著第一名；蕭平治老師chiá"拚勢ti社區kap學校教台語讀寫é課程。這幾年來，阮mā有收集一kóa學員é第一篇作品，經過用字kap語詞é淡薄á修改以外，盡量保留作者é原味，ti chia展寶hō ták家欣賞，並請phok-á聲kāin鼓勵o-lò。感謝！



我有話beh講

■徐淑錦 南投縣旭光國中

Che是一個好所在，有山有水，koh有重重é人情味，伊是我é故鄉---寶島台灣。我愛這塊土地，mā愛ti這塊土地khiā起é姊妹兄弟。

想起5、60年代，台灣é農村社會，雖然無富裕é物質生活，m-koh簡單é生活方式，卻會tàng kā人kap人é感情維持kah chiá"好勢。

Tòe-tiòh時代é進步，慢慢á人é生活無定著kan-na是食飽著好。過度é物質要求，hō人kap人é感情開始起變化，社會充滿鬥爭kap懷疑。敢講這個美麗島嶼，我é故鄉台灣已經破病？

做一個平凡é老百姓，對社會錯亂é演變，有夠失望，mā hō人非常煩惱。積ti心內é鬱卒，已經吞忍bê-tiâu，chit-mā我就beh講出心聲。

代誌是按呢，tà"歡喜咱台灣已經選出一個在地總統，會tàng將咱é國家chhōa向koh kah國際化é境界。想bê到一陣假民主假本土意識é政客，soah來一點一滴teh破害這個國家é和諧。雖然勇敢é台灣人，頭犁犁拚死排除障礙，一直向前衝，可惜擋bê-tiâu chia-é政客é蹣跚阻斷。

咱若是正港愛台灣é人，咱若是正港愛這塊土地é台灣人，咱tiòh勇敢khiā出來，認真出力鬥相工，保護這塊土地，hō伊本土化民主化，行向有自主有尊嚴é未來。



(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品)

Khiā tiàm 溪á邊



■ 張素薇 仲東國小

今á日早起，chhōa小弟ê gín-á去外口 chhit-thó散步，四界行行看看--leh。行到厝頭前無外遠ê溪埔á，突然間in看著兩隻白鵝飛來歇tī hia，soah hō in歡喜鳴kah大細聲，足心適--ê。

一時間hō我想起hit當時，猶是gín-áê時代，tī chia khiā tiàm這個溪á kī，chhit-thó看景致ê過去。這條溪á叫做貓羅溪（bâ-lô-khe），溪埔á真闊，風景真súi，所以阮chia" chiáp來。

Gín-á時代，序大人為著顧三頓，生活攏真艱苦。每工拍拼作穡，飼gín-á kap飼精牲á差無外chê。Nà有閒不時顧tiâu-tiâu，姑不將只好 chhin-chhin-chhái-chhái，就是按呢gín-á人會 táng厝前後壁烏白走，真自由。

每一工透早，hō人叫起床，一溜落眠床腳著慣習赤赤腳，m免穿木屐。有時陣講beh去peh厝後ê hit支山坪khioh柴，soah iau鬼走去kā人偷挽ná-póat-á、sōai" á，抑是黏田嬰、掠烏á。有時tòe阿母去圳溝洗衫，著順續褪（thng）剝theh潦水，挽水蓮花，hō tō-koai-á（蝌蚪），抑是挽林投葉，捲捲leh做鼓吹pūn，mā真好sng。

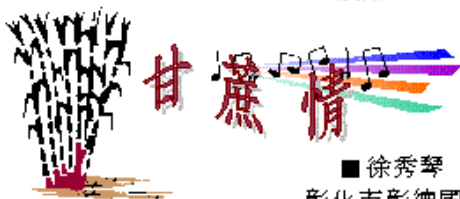
心內家已按呢想，三、四十年前hit當時，咱台灣ê庄腳，好額人真少。一個庄頭大概kan-na一、兩口灶khah好過niá-niá，大部分猶原是散phí-phí。做序大--ê真罕得買chhit-thó物á hō gín-á，m-koh gín-á攏bê感覺無聊。Tāg著歇睏免讀冊時，gín-á攏是規晡規日tī外頭山，四界lōa-lōa-só，lōng-lōng-séh。無著厝前厝後滾地龍，掩咯雞bih相chhōe，抑是tòa門口底拍kan-lók、跳草索á，按呢mā會táng學真chê。

Chit-mái ê gín-á著無全--a，in一日到暗，kan-na會曉讀冊，放學後koh著去補習，目睷chîn kah二蕾變四十蕾。Chia" gáu考試，見擺著考100

分。可惜是讀死冊，看著五穀soah m知影beh按怎分？芋á、番薯生做啥款，kan-na會曉用北京語講：『真搞不耶！』實在無伊法。

西洋教育家盧梭講：「教育ài tī大自然中學習。」有人開一、二十萬khe送gin-á去森林小學讀冊，為著--ê tō是beh回歸大自然。想起細漢tī貓羅溪chhit-thó ê過去，m tō是kap讀森林小學全一樣。Khiā tiàm溪á邊，貓羅溪水猶原流向天邊，童年！童年！實在幸福無邊。

（彰化縣大竹國小舉辦國民中小學教師母語研習
成果：1995年）



■ 徐秀琴

彰化市彰德國中

以前我讀國小ê時陣，學校邊á有糖廠ê鐵枝á路，每工beh去學校抑是放學ê時，攏會táng看著火車載甘蔗經過。有當時á，阮攏利用糖廠ê人無注意ê時，偷抽甘蔗來khê，hit個時陣khê甘蔗是上好ê享受。Chit-mái想起來實在有夠趣味，因為甘蔗tōng-khok-khok，無細膩會kā嘴齒khê斷--去，m-koh hit時陣愛食koh無錢，只好kā khê甘蔗當作享受。

早前ê日子雖然定定有甘蔗thang好食，m-koh從來都m-bat看過糖廠。我定定leh想：若會táng tòa tī糖廠邊，m知jōa nih好--leh！每工攏會táng鼻著甜甜甜ê糖味。天公伯--a若準有聽著我ê心聲，就tī大學畢業hit年，我參加國小代課老師考試，真好運分發去湖南國小教冊。這間學校tú好tī溪湖糖廠ê對面，ta"總算hō我達成想beh tòa糖廠邊ê願望--a！

Tòa糖廠邊m-nā會táng鼻著甜甜甜ê糖味，每工猶會使去糖廠ê福利社食冰。Hia ê冰攏是純糖做--ê，m-nā好食，價錢koh公道，附近ê人攏會知影來chia買。阮學區ê家長大多數攏是糖廠ê員工，所以食冰ê時陣，定定會聽著有人leh叫：老

師你好。Hit陣chiá"煩惱家長講老師iau鬼愛食，有當時á phá"勢tī hia食，只好買轉去厝裡慢慢á享受。福利社附近é風景不止á好，會使坐tī hia食冰是一種高級享受。

Tī湖南國小教冊é hit段時間，是我一生中上甜蜜á懷念é日子。只是人生無hit lô bē散é筵席，一年了後，我就離開hit個所在來到彰化市，也結束我ham甘蔗é hit段緣。

(彰化縣大竹國小小辦國民中小學教師母語研習成果：1995年)

開工é gī-niū



■周佳慧 彰化縣和美鎮國中

古早時代，熟sái人見面é第一句話就是「你食飽未？」Tī hit個年代，ták家生活khañ艱苦，為著顧三頓，大人ták工拍拼thàn錢，吹風曝日，攏無歇睏。但是厝內頭嘴hiah-nih chē，thàn é錢定定無夠用，人講「生食都無夠，ná有thang曝乾？」Hit當陣，食飽éthong要緊--é，去tò位消遣chhit-thó，眠夢都m敢想。

Chit-mái ták家é生活khañ富裕，khañ重視生活品質，所以khang-khòe soah é消遣娛樂，就變做chiá"重要。上班族é放假時間，真chē人攏會chhōa規家伙á出去sng。Peh山、郊遊、參觀échiá"普遍é活動，出國旅行mā變做一種時行。朋友tūg頭é相借問話已經改換做「Tang時beh koh出國？」

開工é gī-niū對大人gín-á攏真重要，bat tī一本冊裡看過一段話：「真chē人有時間、有體力é時陣，無錢thang去chhit-thó；有錢koh有體力é時陣，無時間thang chhit-thó；等kah時間kap金錢攏有é時，soah無氣力去chhit-thó --alah！」thàn錢重要，m-koh mā m-thang拚過頭，「歇睏是為著beh行koh khañ遠é路。」知影拍拼mā會曉歇睏é人，伊é人生路途一定會行khañ久，你講tiòh--無！

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品：2001年)

我é第一雙皮鞋



■許智惠 彰化縣中山國小

頭一擺hèng-chhih-chhih來報名靜宜大學主辦é台語文讀寫班，hit陣我é心內按呢想：一禮拜chiah一工，攏總mā chiah 6擺，ná有啥物問題。Tō輕輕鬆鬆去學台語--á，想bē到讀到第三擺，先生tiò出宿題，一定á寫一篇600字é台語作文。Hō！實在有夠食力。你想看mái，到chhit-má kan-na唸上趣味笑談é短文to唸kah不答不七，ná有hit-lô才調寫啥物台語文--leh？

先生koh講寫台語文é時，聲韻kap台灣字tiòh掠hō準，聲調若hut m-tiòh去，意思tiò會差真chē。Mā á想一kōa古早時é代誌...按呢文章chiah會精彩，我想幾nā步，khañ想mā想無，姑不將，只好來講細漢「穿第一雙皮鞋é代誌」...

50年代hit-chām-á，物件普遍真欠khoeh，gín-n人若beh有一雙鞋áthang穿，ó！he是一項真liàng-khié代誌--neh。

會記得是七、八歲é時，阮兜對面tòa一個警察伯--á，警察姆--á是五、六十歲éó-ba-sàng，伊有一個查某孫kap我同年--é，in一家大細攏真惜--伊，m-nā穿插比人khañ súi，不時to有新鞋thang穿，hō我看kah足欣羨。

有一工，隔壁é三嬸婆看著警察娘--á提一雙紅皮鞋tàn-tī糞掃桶，khia óa去看，Ai-ioh！是正皮--éé鞋--neh，kan-na頭前開虎嘴niā-niā，chiah-nih新chhak-chhak é皮鞋，tiò beh kā tàn掉，實在真phah-sng，就大聲hoah-hiu：「智惠--á，來看你é腳pō會穿得這雙鞋--bē？若會，tiò叫恁阿爸提去thi"-thi"--leh！」我聽著是「正皮é紅皮鞋」，就走去看，試穿一--下，soah tú-tú好，歡喜kah三步走兩步跳，khioh轉去hō阿爸修理。又koh去kā三嬸婆借一罐錠石牌é鞋油，提一塊破布，搵一下鞋油，tō開始下性命thui，下性

命phàng。Kā鞋à thui kah金siak-siak, phàng kah會chió人影, 像新--é全款。

Hit暝, 歡喜kah睏bē得thang天光。天一下光, tō緊起來洗手面、穿衫、穿鞋, 一碗糜食無幾嘴, tiō拚leh lōng, 準備beh去學校, 好好à展寶--一下。踏入教室, 我tiō thiau-kang kā腳步chām kah 真大聲, 想beh hō人注意。尾à總是有一個內行é同窗--é, 行過來kā我講: 「δ! 穿新皮鞋--δ, ài拍三下…」害我心內thiōng幾nā工, 歡喜kah醉醉醉…

了後, 見若有人beh chhōa我出門, 我tiō會ò去阿母é耳孔邊問講: 「會使得穿hit雙紅皮鞋--無?」到kah chit-má, hit雙紅皮鞋, 猶原hō我真深é記池kap懷念。

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品: 2001年)

我熟sāi ê 外媽

■張錦鶴 彰化縣寶山國小

外媽過身beh20冬, 雖然講時間會消失人é記池, m-koh對外媽é siáu念, 猶原常常出現tī阮é頭殼內, 不時都會想起細漢時kap外媽門陣é日子。

外媽是一個作籬人, 因為外公少年時代操勞過度, 所以田裡é籬頭攏是外媽一人發落khah chē。其中有一區田是tī溪á邊, 外媽tiō tī óa溪á kí"é所在, 整理一塊á菜園, thang種一kóa青菜。每一擺, 我若去外媽兜, 攏愛tòe外媽去hit區菜園, 幫外媽tau ak水。有時á外媽會chhōa我去溪邊sng水、摸蜆á, 順續利用清氣é溪á水洗頭毛, m-nā一兼二顧, 阮是一兼幾nā顧, 亦beh chhit-thó, 亦beh摸蜆á, koh beh洗頭毛洗褲。聽候菜ak好, 頭毛洗清氣, 阮媽孫á chiah歡歡喜喜手牽手轉--去。

外媽真疼孫, 家已是儉腸neh肚, 食ám糜á配菜脯。孫--é若來, 一定買kah ták項有, si-siú á、柑á糖, 三頓有魚有肉, kan-na beh儉hō孫--é食。

外媽攏總生7個查某kiá" 4個後生, 厝內雖然散赤, m-koh伊相信, 「每一個gin-á, 出世家已會chah糧食來」。伊定定按呢講: 「一支草, 一點露。」11個gin-á tī大--é chhōa細--é情形下, 攏平安chhiá" kah大漢。外媽教阮做人ái有肚量, m-thang「雞á腸, 烏á肚。」凡事m免kap人siu"計較, 「有量chiah有福。」Che是伊é人生觀, m-chiah kap厝邊頭尾攏真合真好做夥。

外媽真gâu炊碗裸kap liap肉丸á, 炊好é碗裸kap liap好é肉丸á, 攏提去庄頭庄尾賣, 生理bē-bái。Tūg著khah散赤é人客, 外媽真慈悲, 攏會半買半相送, 甚至免錢招待。會記得細漢é時, 阿爸本成beh kap外媽學做肉丸á, thang去台中做生理, 後來因為顧阮chia-é gin-á, chiah學無成。

外媽做人仁慈善良, 平平實實過一世人。60幾歲é時陣, 有一擺去台東遊覽, 突然中風, soah來過身。無病無痛é人, 英雄來離開阮, 有影hō阮真m甘。咱若用另外一個角度來看外媽é一生, 伊é善終, má是一項福報。

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品: 2001)

阮厝內好sng é動物

(寵物)



■許琇貞 僑信國小

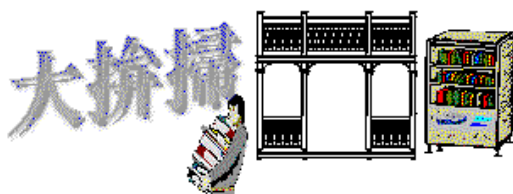
講著飼好sng é動物, 真chē人愛飼。有é厝內愛飼狗á, 因為狗á是咱人上蓋死忠é朋友。有人愛飼貓á, 因為貓á會通人性, 毛摸著柔柔軟軟, 而且伊é動作輕快koh古錐。也má有人飼魚á, 每日若聞é時陣, 欣賞魚á tiám水缸內, 自由自在leh 泗來泗去, 心情tòe-leh快活--起-來。

阮兜 mā 有飼兩隻 chhit-thô 物，kap 別人無啥全款，是一隻龜 kap 一隻龜。Hit 隻龜已經飼二十年--a，猶會記得大兄讀國中 é 時，有一工 tī 外面買兩隻 tú á 生--出--來 é 龜 á kiá 轉來飼。為著 beh 飼這兩隻龜，ták 日學校放學了後，阮著相招走去木材工廠對面，田園 é 溝 á 內，掠大肚魚 á 轉來 hō 龜食。可惜無外久著死一隻去。Koh 無外久，有一位親 chiá 知影阮兜有飼龜，soah 將 in 兜 ùi 海裡掠轉來 é 兩隻龜 kap 一隻龜，攞掠掠來 hō 阮飼。

Chit-mái 阮厝內已經有三隻龜 kap 一隻龜。M-koh 這幾年來，台灣工業化 é 發展真緊，田地變成樓 á 厝，清氣 é 水溝 á 臭 mi-mó，大肚魚 á 已經無看--見-a。好佳哉，阮厝 tōa-tī 海邊，會 táng tī 海邊掠細尾海魚，切 hō 細塊細塊來飼 hit 三隻龜 kap 龜，才有才調 hō in 活 kah chit-kú。

最近大兄 é 兩個後生，北部轉--來，著相招 peh-chiu 樓頂看 hit 三隻龜 kap 龜。兩人一面看一面講：「你看！龜--neh！」「這隻龜--ò！」「伊 é 頭 kiu--入--去--a！」「伊會食魚 á--leh！」我看 in 兩人用好奇 é 目神，一句來一句去講 bē soah é 情形，感覺真趣味 koh 真好 sng。

(彰化縣大竹國小舉辦國民中小學教師母語研習成果：1995年)



■陳淑娟（筆名：陳潔民）
彰師大附工

這幾工 é 歇睏日，攞 tiám-tī 阮兜無出--去，到底是 tī 厝裡 leh 無閒啥物？講實在--é，無啥物了不起，只不過是 leh 拚掃房間 niá-niá。按算 beh 將房間重新裝潢，thang 做我 é 書房兼睏房。

愛讀冊 é 人，上困擾 mā 上 hō 厝裡 é 人怨嘆 é 代

誌，tiō 是冊買 chē，無 teh khàg，真 hō 人嫌。厝裡 é 人看著冊 chiah-nih chē，in tò 會講：「你 é 冊真 tin 位」「看冊、看冊，愈看愈 chheh！」Ah 若無，tiō 是用懷疑 é 口氣 kā 你問：「你敢有每一本攞看過？」續--落--去 tò 要求我 mái 買 hiah 呢 chē 冊，抑是 kā 無 leh 看 é 冊 tàn 掉。

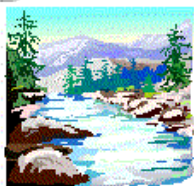
講實在--é，厝內 é 冊有影 bē 少，上無 mā 有幾 nā 千本。規個客廳，除了出入口以外，攞 hō 我 é 冊架 á tin 了了。冊架 á 頂攞是冊，一層 tin 無夠，koh 加疊一層來 tau，看--起--來，規個客廳 bē 輸攞是冊。有當時 á 人客來阮兜坐，攞會講：「恁兜是 m̄ 是 leh 開冊店 tī-leh 賣冊，冊 ná 會 chiah-nih-á chē？」害我聽著不止 á phài 勢。

日子一下久，冊是愈來愈 chē。我猶原照常買冊，全無準節。路尾阿母實在 lún bē-tiâu，希望我會 táng 整理一個書房，專門 khng 冊，mái koh 將冊 tin kah 一四界，hō 客廳 chhōe 無一位 thang 坐。我只好 kā 家 é 房間重新整理，beh 做睏房，mā beh 做書房，按呢 hiah-é 寶貝 á 冊 chiah 有厝 thang tōa。

整理開始，頭先，將房間本來 tiō 有 é 冊 kap 冊架 á 搬出來外口，chiah koh 將 hit 頂舊眠床搬出去 hō 收買 phài 銅舊錫--é。續--落--去 tò 開始拚掃，天房、4 面壁堵、窗 á 門、房間門，攞清清洗洗--leh，chiah koh 掃土腳、lù 地板；另外房間內附設 é 便所，mā tiōh 洗 hō 伊清氣清氣。了後，tiō chhiá 師傅來裝潢。特別吩咐 tiōh 用櫻花木來釘地板 kap 冊架 á，房間四箍 lián 邊攞 á 釘，按呢 tò 會使 tit khng 真 chē 冊。暗時 beh 睏，chhin-chhái 倒--leh tiō 會使睏，方便 koh 好勢。

想著過--兩三工 á，等待師傅若釘好，就會 táng kā 冊搬入去 tōa，心內 tò 一直歡喜--起--來。大拚掃 é khang-khòe 雖然無閒 koh thiam，m-koh 想著寶貝冊 有所在 thang tōa，免 koh hō 厝裡 é 人嫌，心情自然輕鬆，bē koh 鬱卒。

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品：2001年)



一個好所在

■趙水生

有一個好所在，有山亦有水，想beh紹介hō tāk家知，這個所在就是竹山。

竹山這個充滿庄腳古早味ê山城，純情樸素，風景、古蹟、特產真súi真特別，一四界攏是竹á，是上大ê特色。

竹山ê景緻有夠讚，透早peh-chiū"山頂ê路-nih, chhîn-chhái看你tiō會tàng看著súi-tang-tang ê風景。假使運氣好，tūg著天氣清爽無半跡雲ê時陣，你猶看會著竹山城ê全景。到下晡，koh ùi 99 khám行--落去，行到一大遍田園，看著日頭落山ê景色，實在會kap「關山日落」相比phēng。

講著古蹟，李勇廟、紅旗公廟、德山巖、林--家古厝...chê kah hō你算bē了。先來講紅旗公廟，廟內服祀--ê是滿清時代ê『捕快』，因為tī林kī埔（竹山古早名）『捕快』kap phài"人發生一場chhia-piá"，soah來慘死，在地人為著感謝伊保護地方ê恩情，chiah來起廟紀念，接受香煙祭拜。這個神明手giáh ê家私（武器）是長鎗，威風十足。Koh來講林--家古厝，姓林--ê tī竹山是大家族。早當時林--家ê祖先是一位秀才，替竹山人做真chê代誌。林--家古厝hō政府鑑定做古蹟了後，因為保護無好勢，厝內ê太師椅kap真chê古物soah攏hō賊á偷thēh去。所以林--家chiah koh收回權利，經過chūn--年921地動，古厝化作平地，tō按呢消失去--a。

最後來紹介竹山ê名產。上蓋有名--ê是竹山蕃薯。有一個傳說，講嘉慶君遊台灣時，有食過竹山蕃薯，o-lò竹山蕃薯好食。皇帝嘴，講話算話，竹山蕃薯好食ê名聲，也tō按呢響起來。

竹山是一個好所在。有閑來竹山chhit-thō，有影無影，看「前山第一城」你著知。

（靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品：2001年）

阮ê故鄉-- 猛艸

■ Öng,bin-kak



猛艸這個地名是按怎來--ê，無kā研究，mā m̄-bat聽起老一輩ê人講起。大人一日顧三頓，四界奔波無閑，抑是無觀念，根本都m̄知影ái關心家己ê故事，soah變成無重要無kā gin-á傳教。所以到ta"若有人問我講：恁hia為啥物叫做猛艸，我攏嘴á開開，m̄知beh如何回答。

不過有一項值得提起ê代誌，著是古早人流傳--落來「一府、二鹿、三猛艸」ê俗語，會tàng看出hit當時阮ê故鄉---猛艸ê繁華情形，soah hō猛艸人感覺chiá"光榮chiá"hiáu-pai。

早期淡水河溪水chiá"深，大船會使得駛入來內底，所以當時政府tī猛艸有設渡船頭，專門處理船貨kap旅客通關ê khang-khòe，功能kap chit-mái ê海關全款。因為按呢，店面、販á間真chê，應付來來去去，唐山、台灣做生意ê人客。

台灣俗語有一句話：「有人ê所在著有生理做。」所以拍拳賣膏藥，喝lin-long賣雜細，王祿á仙，變猴弄ê各路英雄好漢，攏來鬥鬧熱。Chhit-thò看光景kap生理人，lām-lām做一夥，親像『清明上河圖』內ê景色全款鬧熱。

猛艸chit-mái改叫做萬華。伊tī台北市小南門外淡水河一帶，kap板橋隔河遠遠相對。伊是下港火車駛入台北市ê門戶，來到猛艸著表示到台北--a。猛艸區內有歷史足古ê清水祖師廟，青山王宮、龍山寺等等。特別龍山寺上出名，無分早暗，香火無斷，名聲thàng海外。廟口對面賣物食ê擔á，俗koh好食，大碗koh滿壩，愛食哈tō有啥，細漢時定定tòe阿母來chia燒香拜乖，順續食點心。可惜chit-mái已經變做公園lòh，實在hō人懷念。

猶有華西街kap正á起好無外久ê環南綜合大批發市場。華西街是猛艸有名ê夜市á，海外ê觀光客用這個所在做參觀ê起點。在地人koh khah

是挨挨陣陣來 chia ehhit-thó。環南綜合大批發市場是家庭主婦查某人上愛來ê所在，ták項菜色攏有。市頭批發 hō 販á，市尾俗賣 hō 查某人。家庭主婦來到 chia，親像看著寶貝，ták家大 kōa "細 kōa"，怨 bē 得加生兩支手門 kōa"。轉到厝內大粒汗細粒汗，皮包á一下摸，ôa! Nà 會 mōh -mōh? 若 tú-ehhng hō 翁婿看著，「俗物，食破家」，貪俗，死好 lah。可愛ê市場，有好 mā 有 bài。

年 beh 到 loh，初二 是轉去外家ê日子。想著故鄉ê 猛艸，心情親像阿兵哥--a tit-beh 退伍算饅頭按呢，一粒一粒算，一工等過一工，希望早日轉去故鄉ê 猛艸。

(彰化縣大竹國小學辦國民中小學教師母語研習成果：1995年)

我學台語ê經驗

■ 經慧玲 (老爸山東籍)
彰化縣私立精誠高中

會記得細漢ê時陣，tò-ti 台北真少有有機會講台語，除了歇熱ê時，kap 阿姊、小妹去阿媽兜，chiah 有機會 kap 阿媽講台語。阿舅 kap 阿姪阮聽無，攏用華語 kap 阮開講，kan-na 阿媽 bē 曉講華語，chiah 有機會學一點點á é 台語。M-koh 讀國中了後，壓力真大，tiō 真少有有機會轉去阿媽兜，學講台語ê機會 mā 愈來愈少。好佳哉，每年阿媽攏會 ùi 豐原來台北 ehhit-thó 一個月，chiah 有 thang 陪阿媽看歌仔戲順續學台語。

一直到讀大學，為著 beh thán 一 kóa 學費，去加油站做臨時工。真 chē 顧客攏講台語，害我 tong-tong 聽無，tiō 請教 ùi 南部來ê 學姊，學 bē 少台語。出業後，離開台北來彰化教冊，講台語ê機會 nà 來 nà chē。Kap 同事、家長、學生攏定定講台語，hō 我 é 台語進步足 chē，只是 khah 無標準。M-koh 我 m̄ 驚，chhōe-tiōh 機會一定講台語，同事 mā 攏真好心 kā 我教正確ê 台灣話，到 ta" 會曉講ê 語詞 tiō 愈來愈 chē，hō 我感覺真歡喜。

這幾冬來，政府、學校、社會攏加真重視

母語教育，mā 有真 chē 母語讀、寫、講種種ê 比賽。Ti 指導學生ê時陣，chiah 發覺家已會曉--é 實在 siu" 少，有 kóa 用羅馬字寫é 資料根本都看無。若是用漢字寫é 物件，mā 常常讀 bē 準，soah m̄ 知影 beh 按怎來指導學生。雖然學校有請專家來教，可惜效果有限。這一擺有機會來上「台語讀寫班」，tiō 趕緊 kā 同事報名。雖然 kan-na 有 6 日 36 點鐘ê 課，但是 hō 我學真 chē。台語聲韻有影 phai" 學，到 ta" 猶分 bē 清八聲調，beh 用台灣字寫台文 mā 真困難。Ah m̄-koh 老師真拍拼 kā 阮教，真用心 kā 阮指導，m̄ 管阮研習é 成績按怎，總是 chē 是一個好ê 開始。阮若有心，kut-lát 學，常常練習，相信時間若久一定進步，到時一定會寫出有水準ê 台語文。

(靜宜大學台語文讀寫彰化班學員作品：2001年)

厝邊頭尾á

■ 莊雅棠 彰化女中高二

各位評審先生、各位老師、各位同學tāk家 gáu 早，我是一號。今日我 beh 演講ê 題目是「厝邊頭尾á」。

阮兜 tóa ti 莊腳所在，厝邊頭尾á é 人攏真趣味。每一個人é 個性攏無全款，真正是「一樣米飼百樣人。」Chit-má 我 tō 一個á 一個來介紹 hō tāk 家熟sai。

頭一個 beh 介紹 é 是 tóa ti 阮對面é 大嬸婆。伊是一個大嚨喉孔é 人，講話 koh 真緊，每一擺伊人未到聲著先到，因為按呢 tāk 家攏叫伊「火雞母」。M-koh 伊做人真熱心，厝邊頭尾若有困難 é 代誌請伊門相工，伊攏願意幫忙，m̄ bat 推辭，會使講是一個天真可愛ê 好厝邊。

Koh 來 beh 介紹 --é 是阮隔壁é 林祿書。伊 é 人生做真斯文，風度 mā 真好，所以 tāk 家攏 kā 叫做「綠投á sng」。伊今年已經四十外歲--loh，可能是目頭 siu" kōan，目調生 ti 頭幾頂，看 kōan 無看低，致使 chit-má 猶是單操一個，無某無猴，

真是急死人。阮厝邊兜ê「歐巴爽」，定定kā伊做媒人，攞講伊ê媒人錢真phài"thán。見攞相親m̄是嫌人siu"大khó，就是嫌人siu"瘦，無就是嫌人頭髮siu"長，目睷無重sún，鼻á siu"凹，嘴siu"闊。我看伊若是koh繼續嫌--落-去，恐驚tiòh-ài做一世人ê「羅漢腳á」。

續--落-去kā你介紹ê是tòa ti阮後壁ê「福來á伯」。伊ê人真神祕，定定掛一副「烏仁目鏡」，來無影去無蹤，伊ê外號叫做「藏鏡人」。每一遍，阮厝邊頭尾êgín-á，若是看著伊，著緊張kah心肝頭phih-phók跳，趕緊走去bih，恁講伊是m̄是足無人緣neh？

猶koh有tòa ti阮斜對面ê金水叔--a ham金水嬭--a。In兩個人ê個性完全無仝款，一個是急性，一個是só性，定定看in兩個leh tak嘴款，有夠趣味。In有一個查某kia"，當teh學講話，ah頭前ê嘴齒落一齒，講話有一點á「漏風」，而且大舌koh興thih，koh ná親像「哈欲兩齒」ê，實在真古錐。

Tòa ti莊腳所在，chia"有人情味，厝邊頭尾á若有好食物，攞會互相相請，若tú著困難mā會互相幫忙。人teh講「千金買厝，萬金買厝邊」，親像chiah-nih á好ê厝邊頭尾，真正是「點燈á火都無地chhōe」。

俗語講：「遠親不如近鄰」，「有緣千里來相會」，會tàng做厝邊頭尾，mā是一種緣份，所以tak家tiòh-ài互相幫忙，互相照顧歡歡喜喜來過日子。我ê演講就到chia結束，多謝各位。

春天ti教室內



■ 陳姿妙 彰化市大竹國小六年級

上樓梯，轉一個séh，我三步做二步行，行入阮四年五班ê教室。一個外表看起來並無啥影目ê班級，m̄koh教室內卻有一個恬恬認真teh經營ê好老師kap三十六粒溫暖ê心。

婉婷今日又koh siu"òá"--lah！伊ê面充滿著目屎é跡(jiah)，頭lé-lé，恬恬á行去倚á位坐--落-來。自從婉婷in媽媽破病入院了後，原本個性活潑活跳ê人，soah變成一個面憂面結ê人。下課ê時陣，家已一個留tiám教室leh哭，chia" chē同學看著隨òá去kā安慰講：「婉婷mái哭！恁媽媽真緊著會出院轉--來-lah！」這個時陣看著曉文提出巾á拭婉婷é目屎，牽著伊ê手行出教室。看著同學chiah-nih á有愛心，我深深受著感動，囉喉ti"起來話講bē出--來。

看著老師桌á頂hit一隻一隻充滿著愛心ê細隻紙船á，我又koh想起九月三十日教師節後hit幕情景。因為九月二十一咱台灣中部發生百外年來上大é地動，學校為著安全ê顧慮，連續停課幾á工。雖然教師節已經過--去-a，m̄koh hit工chia" chē同學相爭kā家已苦心製作é卡片送hō老師。Chia é卡片雖然無像市面賣é hiah súi，m̄koh伊有阮感恩ê心。老師接著chia é卡片ê時，真親切kā阮講：「其實，恁chiah-nih á乖巧古錐，就是送hō老師上蓋好é禮物--lah！」老師！你hō阮足chē足chē課本內底chhōe bē著é寶物，阮m̄知beh按怎報答你，kan-ta"會tàng用阮家已做ê教師卡來代表阮é心意。

我定定leh想，減採四年五班若是一個溫暖甜蜜é家庭，按呢老師就是這個家庭裡上偉大é母親。

「我beh捐款！我beh捐款！」為著配合九二一全國震災救濟活動，學校特別發起全校師生震災捐款。這攞é捐款活動ti阮班裡攞(ká)起了一陣é熱情，因為相爭beh捐款，我hóng kheh kah差一點á就四腳翹上天。一粒一粒é愛心親像漆著七彩é色料，畫出--來一幅上súi é圖面。是--lah！「Súi，就是心中有愛」，「會tàng幫贊別人，就是上幸福é人」，我一點á都無躊躇，快速行向前去，一khún á將我錢筒內ê私khia錢攞總捐--出-來。

「鐘！鐘----」上課é鐘á聲tán，教室內又koh恢復平靜，一choa日頭光ù窗á門照--入-來，這時我感覺足溫暖，足溫暖--leh！

我感覺春天一直攞ti阮é教室內。

阮ê學校



■ 林晉右 國小四年

阮ê學校著是田中國民小學，tī Chhân-tiong街á上關熱ê中州路邊，ùì Chhân-tiong ê火車頭向西旁行十分鐘久就到--á，真好chhōe。是一間chiá「闊chiá」súi ê學校，學生chê，老師mā chê，教室兩大棟，運動埕真大kái，好sng ê物件真正chê，hō你sng bê了。Chit-mài就請恁tāk家聽我詳細紹介：

阮學校足大間--ê-ò，kan-na兩棟三層樓á ê四維樓kap八德樓，tō有幾nā十間教室。有辦公室，有音樂教室、自然科教室、圖書館，mā有設備chiá「讚」ê電腦教室。教室ê東旁面是籃球場，擺總有四場，是阮拍球ê好所在。南旁是活動中心，會使得開會，mā會使得拍羽毛球，跳舞車糞斗。阮上愛走相jek ê所在是大操場，草á青sim-sim，koh鋪P.U跑道--neh，走khít來感覺足爽快--ê。

恁敢知影，阮學校足出名。校長是頂港有名聲，下港有出名ê數學專家，m-chiah定定有人來看阮讀冊，o-lò阮ê數學siah-siah叫，he m是我leh臭彈--ê-ò，是老師kā阮講--ê。M-nā按呢，阮tāk禮拜擺會tàng學電腦--neh！真「酷」--ho"！

下課時間是最歡喜ê時陣，規學校埕擺是阮ê笑聲，sng kah足心適足趣味--ê。若無愛sng，阮就招招去圖書館看課外冊，冊真chê，hō你看bê了。

上hō阮操煩--ê，著是放學ê時陣，人chê車mā chê，kheh-kheh做一夥。害阮校長kap護導ê大兄、大姊，soah m知beh按怎才好。

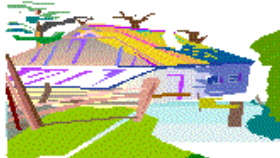
上尾á beh kā tāk家報告一個消息，阮學校有一位教阮讀台語ê蕭老師--ó。講台語感覺chiá"趣味，讀khít來chiá"心適。老師kā阮講，台語是咱ê母語，一定ái常常講，m-thang放bê記得。有

影neh，連阮阿公、阿媽mā按呢講，阮阿爸、阿母koh會叫我念hō in聽。恁chia ê 伯公、姆婆，阿伯、阿姆kap老師小朋友，是m是感覺阮老師講了真tiòh。

講kah chia結束，有開來Chhân-tiong-ng chhit-thò--lah！感謝tāk家！

(Siau,Lah-jih羅漢修改1998)

台灣鄉野傳奇—窯 (iô)



■ 中文作者：李錫榕
■ 台文改寫：陳福當

Tī我gin-à時代ê記池內底，故鄉唯一ê破窯是一個充滿著傳奇koh趣味ê所在，也是阮一陣gin-à飼牛kap飼羊á thit-thò sng笑ê場所。雖然chit-mài已經改建做一棟一棟ê樓á厝，m-koh gin-à時代ê記池到ta"猶是清清楚楚，一點á都bê去hō落滿去。

學校放學了後，故鄉庄á內ê gin-à擺ài kā厝裡ê序大人鬥相工。牽牛抑是趕羊á出去飼，一直到天暗--a，kā牛kap羊á飼飽了後，才唱著m-chiá"調ê gin-à歌，借著月光轉--去。聽阿媽講hit間破窯ê主人號做「萬里」，祖先是燒磚á瓦起家ê。日本時代是伊上chhèng ê時陣，是通庄有錢大老爺。聽講伊kap日本「保正」鬥空á，欺負善良百姓。終戰了後家道漸漸衰微，尾--á伊ê少年某mā tòe人走。就按呢全家遷sóa去台北發展，這間破窯就khng leh hō拋荒，生淡雜草。草á發kah一四界，tú好是飼牛kap飼羊á ê好所在。

Hit工，阮kap平常時á全款，kā牛縛好勢，去sng騎馬相戰，koh sng掩咯雞。我做鬼掠人，大聲算到五十。當我小心細膩行近破窯ê時，hō一陣ê háu叫聲驚kah毛管空擺chhàng起來。Hit款淒慘ê叫聲，規個山崗擺聽會著。年紀khah大ê「gin-à王」老杰ná親像班長集合阮tāk家，有ê

查某gin-á驚kah leh哭。清點人數了後，才知影滅一個阿真。老杰就giáh手電á，chhōa幾個查甫gin-á四界chhōe，我是其中一個。窠房一間一間入去搜查，叫「阿真」é名是叫kah喉強beh sau聲。Hit窠房亂操操，破磚á角tín kah規四界，有kóa草生kah 比人khah kōan，猶koh有死貓死老鼠é臭味。無膽é老彬giú著老杰é衫á角：「咱來轉去好--無？」

「轉去？咱ái kā鬼á掠--出-來-lah！」老杰頭phoe-phoe leh講。

無jōa久，阿真竟然ù一間窠房puh出--來，目神柴柴，恬chih-chih無講半句話，連in阿兄阿雄叫伊，都無應。老杰講阿真hō鬼驚著，魂魄走--散-去，tiōh-ài lim人尿，而且一定ái「查甫gin-á尿」（當時m-bat）才會清醒--起-來。就按呢，大家合齊拜託阿雄放尿。

「緊lah！ah無beh按怎轉--去？」老杰講。

「是啊，是恁小妹beh lim--é，也m是別人！」老彬續嘴講。

經過大家使弄，阿雄放chiá"久才放一點á，hō阿真lim落--去。一tiáp-á-kú，阿真in-in-àng-àng比正對面hit間窠房，面色白蒼蒼實在是有夠驚死人。老杰吞一下á嘴nōa了後講：

「老義，你tiám chia看顧查某--é。阿榕--a，你去chhōe兩三支柴á枝。」

「我？」我淡薄á驚惶。

「老彬，你tōe我é腳倉後。」

老杰下令命假若班長全款，雖然伊國校讀無畢業，阮猶是佩服伊é膽量kap奸巧。阮tāk家慢慢á行ōa窠房。老彬kap我兩人腳手肉phih-phih-chhoah，嘴séh-séh-liām liām無停。

「kháu-iau，beh轉--去家已先轉--去-lah。」老杰無歡喜。

阮m敢koh講啥物。行到窠房頭前é時，開手電á kā照。阮驚一tiō，發現著一個穿烏衫é「人」，ku tí壁角。

「幹，是人抑是鬼？出--來！」老杰喝咻。

阮足想beh溜旋，但是m敢。Hit個「人」雄

雄khia起來，對阮憨憨笑。阮手電á火集中kā照了後，才看清楚伊原來是「瘋(siau)菜á」，就是學生gin-á定定tē ti腳倉後tim石頭，kā創治é瘋查某。真chē同學攏喝：「瘋菜á！瘋菜á！Beh嫁無人愛。」kā phūi嘴濶--é，可能我mā有份。想--起-來hit陣實在siu"過gin-á性，m知半項。老杰親像無意無意，憨神憨神。當時我心內感覺怪奇，後來khah bat代誌，想講可能kap伊有一個hō伊é老母關幾年é瘋老爸有關係。大概是伊家已摸心肝leh想。

「恁有去過後山無？」老杰面色無啥歡喜講。

「無。」阮合齋應聲。

「我kā恁講，後山mái去。」

「為啥物？」阿雄問伊。

「後山野鬼真chē。」

一聽著「鬼」，大家趕緊牽牛趕羊chóng轉--去，無閒聽伊講鬼á故事。後--來做童乩é阿伯有一工來阮兜kap阿爸開講，講伊暗時淹田水，m敢家已一個人，招阿爸作伙去。阿伯講hit個墓á埔ti日本時代是日本兵thai台灣人é埋葬場。每工暗時經過hia，伊攏會看著「phai"物á」。自hit工了後，我m敢koh去破窠飼羊á，阿爸也無勉強我，叫我好好á讀冊，將來才會出脫。自按呢結束我飼羊á é日子。M-koh chiá" chē鬼á故事猶是ti同學中流傳，真真假假hō人分bē清楚。

Chit-mái破窠已經變成一棟一棟é樓á厝，假若也無人koh再提起hit層久年é代誌。唉！少年é青春hiah-nih á無情，好親像eng-ia é舊冊，罕罕á去kā掀掀看看--leh，愈久色水就愈淺，路尾連掀都無想beh去掀。

多謝恁é慷慨捐款：

張啟典\$120，黃耀勳\$200，郭圭如\$200，
Hwei-shien Hahan \$100

加拿大(加幣)：

黃慶條\$200，陳雷\$200，張明美\$200



電腦 kap 我



■羅培文 彰化女商

會記得我國校à五年é時陣，阿爸買一台電腦hō阿兄，阿兄歡喜kah phut-phut-tiō, ták工放學就坐tiám電腦頭前sng, 連阿母叫伊食暗頓攞ái hui chiá"久，伊才會無啥情願kā電腦關掉去食飯。有一擺，我真好奇，就khia ti阿兄é後壁看伊到底leh pi"啥bàng? 我看著阿兄用一個叫做niáu鼠áé物件sòa來sòa去，電腦é畫面就出現一kóa布袋戲尅á, In會chhōe寶物，也會tak嘴鼓，也會相拍，拍kah烏天暗地，真緊張koh刺激，阿兄講che是「霹靂幽靈劍」。阿兄sng kah熱phok-phok, ah我是看kah gāng-gāng-gāng, 我就叫阿兄教我sng, 實在是愈sng愈趣味。阿兄koh去kā同學借一kóaá流行é軟體，有三國演義、天龍八部、神雕俠侶。Hit時陣，電腦ná吸石á-leh, kā阮兩人吸kah tiáu-tiáu-tiáu。無jōa久beh月考--a, 阮兩個koh繼續sng電腦，結果阮兩人é成績三字土粘作伙-土土土。阿母真受氣, kā阮兩個電kah金siak-siak, kohkā電腦拆作四部分收--起-來，規定阮歇寒、歇熱é時陣才會使拍。

細漢hit當陣，對電腦無深

入é了解，感覺電腦是一種電動é chhit-thó物á。對電腦有kshāh深é了解kap學習，是ti我讀高職這三年。高一é時陣，用電腦拍漢字，老師教阮一套叫做無啥物é輸入法，真方便，jih兩下，一個字就出現。老師叫我ái khah骨力練習，我真mī-nōa拍，結果一分鐘拍四十字，通過電腦中文輸入é兩級檢定，che是我thèh著é第一張國家認定é證書，真有成就感。Koh來老師koh教真chē電腦é語言，有Window 97.98, Power Point, Word, hō阮對電腦有koh khah深é認識，我感覺咱人é智慧真厲害，會tàng發明chiah chē物件hō咱人使用。

舊年冬尾，阮高三準備beh去北部畢業旅行。老師著叫阮設計一張計畫表，安排chhit-thó、食飯、歇眠é所在。Ah你ñ thang笑阮是hō-sin舞屎poe, 阮chia"認真ō。我利用網路，通過番薯藤去chhōe資料，了解風景區é情形，順續比價數，就按呢做好一篇報告。阮這班就用這篇報告tāk家互相參詳討論，決定阮é遊覽路程，hō這擺é旅行真圓滿。會使講俗koh大碗，大碗koh滿ki"。最近真chē大學接受高職生é推薦入學申請。就是講，我會用kā個人é成績、資料寄去大學參加評審。假使通過，就會tàng入學。Ah我kā我é成績單，kap參加過é活動記錄，比賽成績，用電腦設計做一張表，真整齊koh詳細。Koh用電腦拍一張履歷表，我kā chiaé資料khng ti電腦內底，

chit-má會tàng申請學校，後擺chhōe頭路é時mā用會著，會使講是一兼二顧，摸捌á兼洗褲。

有學者講：bē曉用電腦é人是二十一世紀é青睞牛，實在是有淡薄á道理，因為咱é生活kap電腦é關係愈來愈密切。咱會使利用網路寄電子批，買物件，會使ti BBS頂頭kap人開講。咱會使用電腦khng真chēé資料。電腦對咱é生活有真大é幫助，我感覺電腦實在是一個真好é朋友。

高山玲子



■陳雷

高山玲子過身é時，身軀消pō, kiu kah chhun 142公分，體重36公斤。棺材店é頭家看看--leh, kā伊é後生講：「咱大人é無作chiah細--ē。用gin-áé tò會使。」In後生因為社會上外觀é關係，phai"勢用gin-áé, mā是買大幅é棺材來kā伊安葬。

市內é人講伊是家已iau--死-é, 這點也是有一kóa事實。不過自頭到尾，伊人精精, koh後生三個查某kia"一個，大家攏真有孝，是按怎會家已iau kah死, ah he tò成(chia") phai"講--lah。

未嫁進前，作查某gin-áé時，姓紀名玲霞。嫁了tòe翁去日本。In翁姓高, ti日本讀藥劑師，所以伊tō改一個日本姓，叫作高山, koh號一個日本查

某ê名，玲子，叫作高山玲子。轉來台灣了後，tī台中市-á內開一間西藥房。玲子kā翁講：「這間店是我ê嫁粧私khia錢買--ê，號我ê名。」所以叫作玲子藥房。這個藥房tī咱夜市-á邊，人客出出入入，生理tō也kahiah。In翁名作平和，人叫伊平和仙。作人忠厚，無性無地，規日顧店賣藥，tú-tú無半句話講。Ta"這個玲子號作店是伊ê，規日坐tī店口，早到暗tō是無éng hit枝嘴，khin-khin khiang-khiang，ki-ki kiak-kiak，無一時-á停，tú好一日一糞車ê éng話，按呢車出車入。市-á é人笑講，玲子結婚前有 kap 平和仙簽約：「Khang-khòe你去作，話我來講。」算算--leh，成實有影，he話tō是hō in某講了--a。

這個平和仙普通時顧店無éng，也tiòh兼顧三頓。有人笑講，玲子話siu" chē講bē了，nà有時間通煮飯？M-kú che代話也m̄是hiah單純，店口排衫ê明珠上蓋知影，定定問玲子：「頭家娘，你實在好命。嫁這個翁也會內也會外，生理hōa"好好，三頓chhóan便便。」玲子tō應：「Ai-ioh，m̄是--lah，tú--著無法度--lah。」明珠in老母雞--a坐tī邊--a tō問：「是按怎tú--著無法度？」「Ai-ioh，tō是咱han--ban-lah，bē曉煮--lah。」「Ah thài會bē曉--lah？」「Bē曉--lah！咱作查某gín-á é時m̄bat摸過--lah。」「Ah thài會hiah好命，作查某gín-á攞m̄bat摸過？」「M-bat--lah！厝

內攞查某kán tōe tiâu-tiâu款便便，也無通hō咱摸--一-下。無學thài會曉--lah？Tō是按呢teh害！」講了面-á笑gī-gī，因為伊知影，這時雞--a tō會大聲講：「Ai-ioh！恁he大好額人，厝內才會有查某kán，ták項款便便。」按呢過路人攞知影，in tau khah早是太好額人，厝內攞有查某kán teh服侍。這個明珠瞭解頭家娘ê心理，beh phō伊，hō伊歡喜，有時無時tō koh kā問這個煮飯ê問題，in老母雞--a tō假無意罵伊：「Ah你soah m̄知，人頭家娘chēng細漢厝內攞查某kán款便便，也無通hō伊摸--一-下，beh thài會曉--lah？」這時玲子tō真真正正ê歡喜，暢(thiòng)kah若牛，爽kah若豬，假無意phài"勢：「成害--lah。實在是咱hân-bân--lah。」市-á é生理人 chia ê話聽chē了會煩，kha-chiah後罵：「騙siáu--ê！khah早無作--過，chit-má to bē摸--得？少缺(chiò-khoeh)人厝內有查某kán--ê？」

關於查某kán這個問題，福嫂--a講了上公道。伊講查某kán是有，khah早in公--a少年ê時有一個，尾--a hō in公--a收起來作細--ê，tō是玲子ê細漢阿媽。這個福嫂--a tī菜市-á內賣肉丸，tō是玲子ê阿姊。「M̄是hân-bân，是貧情兼風神--lah。」伊是按呢講--ê。

玲子嫁平和仙40年，生三個後生一個查某kiá"攞tī市內teh作生理。雖然講--是kiá" 4個，事實孤孤hit個大漢--ê輝--

a伊上合意，chēng細漢tō是身軀邊ê金kiá"鑽石後生，chhun--ê三個攞是順續kah--來--ê，無準算。He昌--a、明--a kap娟--a不管對伊外好，m̄ bat講一句o-lò ê話，也m̄ bat說(soeh)--一聲歡喜。Ah若是in輝--a，有時無時tō是「阮輝--a上有孝。」「阮輝--a上會thàn錢。」「阮輝--a上gâu讀冊。」阮輝--a按呢，阮輝--a按呢(讀án-né)...。菜市-á é人聽了iá-sián，kā伊tùh：「Ah恁昌--a、明--a kap娟--a m̄是攞有讀大學？」按呢伊才恬--去。因為in輝--a大學考二攞無tiâu，kan-na專科畢業niá-niá。

Ta"這年平和仙--a 63歲，無病來過身--去。有人講，tō是暝日éng話聽了siu" chē，話屎積--leh，人bē堪--得，煩--死--ê-lah。Hit年玲子69歲，比翁大6歲，tō是咱所講--ê某大姊。平和仙過身了，玲子家已一個，無人煮hō伊食，貧情koh驚人笑，規氣市-á買便--ê。人問：「恁平和仙去--a，ta" beh啥人煮hō你食？」玲子搖頭應：「成害--lah，攞是咱家已hân-bân--lah。」

Hit 4個kiá"看老母三頓市-á買，m̄成食，kā伊講：「阿母，你來kap阮tōa，mā khah照起工食。」玲子kā in講：「恁無éng，我來kap恁大兄tōa。」He大漢新婦掃--a知影ta家厲害，嘴若開nà機關槍，槍子拍bē li，真是小心服侍。早時去市-á進前tō先問：「阿母愛食啥？」玲子講：「Ai-ioh，chhin-

chhài--lah, 買啥tô食啥。] He 搖--a驚ta家講話, 買雞買鴨, 買魚買肉, 煮煮一桌頂。玲子tô講: 「Ai-ioh, 搖--a成gâu, 煮kah ták項有--leh。」面oát過kâ in輝--a講: 「醫生講, 咱有歲--ê油燥khah m̄通食。」Ah tô雞鴨魚肉攏m̄ ngeh, he飯白白pe。過來搖--a去市-á買pû買瓜, 買kiô買筍, 煮煮一桌頂, 玲子講: 「Ai-ioh, 搖--a實在gâu, 煮kah ták項有。」Oát頭kâ輝--a講: 「醫生講, 咱有歲--êkan-na食菜會無肌膚。」Ah tô kiô-á、筍-á、pû-á、瓜-á攏m̄ ngeh、飯白白pe。

Ta"這個輝--a kap in老父平和仙全款, 作人忠厚, 規日無性無地, 有嘴無話。坐tòa hia願在老母一枝屎-hak-á嘴, hō-神lā屎-poe, 按呢使弄, 恬恬無出半聲, 也bē曉應伊一句。He搖--a一禮拜jīm--leh, 二禮拜lún--leh, 三禮拜tô tú bē-tiâu, 掠in翁來siak性地: 「阿母beh食--ê, 你去煮!」

所以輝--a kap in老父全款, 願店賣ō-tōh-bái無éng, 另外tiòh koh煮三頓hō老母食。He查甫人m̄ bat落灶腳, bē曉煮。肉煮--來內面紅紅, pû煮來外口tēng-tēng, 煮m̄成食。玲子知影是in輝--a煮--ê, o-ló kah無尾溜, 歡喜kah chhoah嘴巔。出去四界kā人tau: 「Ai-ioh, 阮輝--a孽命。查甫人也beh外, 也beh內, 願店無éng tiòh koh煮三頓。Ah hit個查某--ê, 規日éng-éng願講話, 也m̄甘門一個腳手。」厝邊隔

壁teh講: 「你tô是按呢食命。未嫁查某kan服侍, 嫁了翁婿後生款便便。」玲子講: 「Ai-ioh, 成害--lah, 攏是咱hân-bân學bē會--lah。」

玲子70歲hit日, 搖--a chhōa伊去百貨公司買súi衫, poáh一倒, 拍折一枝大腿骨。醫生講ài手術, 玲子講: 「醫生愛thán錢, 手術才有錢通thán。」驚醫生thán錢, m̄ hō人開刀, 甘願規日倒--leh, 食放攏tī hia。總--是伊人雖然bē tīn動, hit枝嘴原在chi-chi chiūh-chiūh kiak bē停, 早暗tô是tī hia鳴燒鳴冷, 嫌東嫌西。

講--也是真無tú好, hit日輝--a載搖--a騎ō-tōh-bái hō thō-la-khuh cheng--著。He搖--a人大khō, 身軀全油, poáh一下lū破皮, 人攏無按怎。He輝--a sán-thiu, poáh一下內傷外傷, 大骨細骨折幾借枝, 入tī病院bē-tàng出--來。搖--a kā玲子講: 「阿母, 你ta"小忍耐--一下, 先食我煮--ê。等輝--a出院轉來, 才koh煮hō你食。」玲子講: 「Ai-ioh, 無要緊--lah。啥人煮mā攏全款。」Kha-chiah後罵: 「豬m̄chóng, chóng著狗!」He搖--a煮魚煮肉來服侍, 玲子講: 「Ai-ioh, chiah gâu--lah, 煮 chiah chē。」Ngeh二下tô m̄食。等無人看, piá"-piá" hō厝--裡hit隻狗食。

搖--a看玲子m̄食, 人一直sán--去, 狗一直肥--來, 心內著急, 叫昌--a、明--a kap娟--a來姑成。昌--a、明--a kap娟-

-a來, ai-ioh-ōê, he老母若一個破車lián消風去, sán kah bē認--得。Kā老母講: 「阿母, 阿嫂煮--ê你若食bē合, 阮煮來hō你食。」玲子講: 「Ai-ioh, thài會--lah。人煮啥咱tô食啥。」嘴按呢講, mā是m̄食。按呢tú好前後拖三、四禮拜, 人老bē堪--得, soah來中風斷腦筋。車去病院, 佳哉, 斷細條--ê, 人猶精精, kan-nahit枝嘴歪一旁, bē吞bē lim, 講話漏風。可憐he話一世人ki-kiak叫講bē soah, 到chia來, i"-i" o"-o", soah無人聽有。

按呢tī病院二禮拜, 吊大tāng射顯水分、注滋養。Hit日輝--a出院來kā看、驚一tiō, beh thài會認--得。He老母liap kah若si"好ê菜脯, kā扶起來坐, khah輕he phákh ta ê菜瓜chhē。玲子看金kiá"輝--a轉--來, 目矧仁 khok-khok lián, 嘴唇皮tiuh-tiuh chhoah, beh kā輝--a tau……, tī hia liòng-chùn 5分鐘, 話講bē出--來。雄雄目矧仁吊kóan--起--lih, 嘴角phū一個風, 人soah m̄知去。腦筋又koh斷--去, 這回斷大條--ê, tô按呢來過身--去。

所以高山玲子一世人嫁一個翁婿生四個kiá", 一日講一糞車ê éng話, m̄ bat落灶腳煮過一頓飯。Che代誌無講你m̄知, 講--來你也m̄信。Tô是按呢, 伊過身ê時, 身軀pō-pō, kiu kah chhun 142公分, 體重36公斤。棺材店ê頭家kā in輝--a講: 「咱大人ê無作chiah細--ê, 用gin-á ê tô會使。」



買田看田底，娶某看娘lè



■ 許文政

「買田看田底，娶某看娘lè」是一句真有的教育性台灣俗語。台灣人常常用這句話來教示kia"孫後代，處世待人對事應該有ê準則kap態度。

是按怎買田tiòh-ài注意看田底？因為若是好田底tō有利種作，會tàng好收成。所以若beh買田，往往tiòh揀土質好、無沙石、khab有肥份、水量充足ê田地，平平勞力耕作，應該有khab好ê收成。

娶某是按怎tiòh-ài看娘lè？因為查某kia"kap家已ê老母上蓋親近，這個查某gin-á tī老母養育下，人格形成ê過程中受老母ê影響上蓋深遠，所以台灣人認為這個真賢慧koh曉理，做人有好表現ê母親，娶伊ê查某kia"做家後，一定bê m-tiòh。

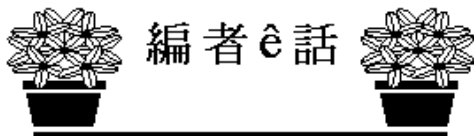
這句俗語對字句表面解說大概是這意思，可能mā會hō人感覺是tùi男性做中心ê想法。其實會tàng拆開性別，擴大引用，對chê chê問題用全款模式思考以後，會tàng chhōe出最好ê答案。

作穡人辛辛苦苦，將秧(ng) à播tī田底，一khu田最好是一khu好田底ê田。好田底ê田才會有利耕作，自然mā會tàng期待好ê收成。生理人若beh去中國投資，代先tiòh考慮中國官敢會khá油食錢、貪污歪哥，中國人敢會信用tit。一定tiòh-ài研究調查中國是m̄是一個有利投資ê環境。好ê投資環境應該是司法獨立公正、尊重人權、治安良好、言論自由、政治民主，勞動市場穩定素質優良，金融制度、市場機制健全運作，整個環境有利投資行為。「買田看田底」，若beh去中國投資，tiòh-ài先瞭解確定中國是m̄是一個有利投資ê好田底。

台灣tī 12月初beh舉行立委kap縣市長ê改選，台灣選民tiòh-ài先思考了解，選啥物人才是選tiòh人。一個候選人ê學識能力當然是重要，koh khab重要ê是這個候選人ê出身背景、文化認同，心思意念是m̄是疼台灣。「娶某tiòh-ài看娘lè」--lah。前擺台北市長選舉前，馬英九先生家已講：「不知為誰而戰」。馬先生tī台à頂對李前總統講：「報告主席，哇(òá)是lim台灣水，食台灣米大漢ê台灣人--lah。」自稱台灣人卻m̄知為台灣而戰。後來伊ê老爸對伊講，為著會tàng將台灣保持tī中國ê內面，一定tiòh出來參選，伊才決定參選台北市長。真chê選民無檢驗馬先生ê出身家庭背景、政治理念、意識形態，tō將神聖ê一票投hō伊，最後當選做台北市長。

馬先生就任後，漸漸暴露伊ê真面目，伊聯中反台灣，phī-siū"本土文化，任命龍應台做文化局長，專門tī台灣發揚中華文化。阿扁當選總統以後，tī各種場合故意對立，處處為難，根本無beh尊重國家元首、行政體制，公開侮辱總統講，甘願tī市政府辦公室掛in某ê相片，mā m̄掛陳總統ê相片。這擺風颱台北做大水，馬市長甘願台北市淹水，致使市民受著生命財產ê嚴重損失，mā m̄向中央報告求援協助救災，親像kā台北市拚入中國，成做中國ê一部份。

今年12月初台灣beh選舉，大家tiòh好好會記得「買田看田底，娶某看娘lè」這句俗語，仙mā m̄ thang選出親像馬英九這款中國人做台灣任何行政首長，因為一個行政首長若心無台灣、只有中國，無beh認同疼惜台灣，時時刻刻teh聯中反台，中國m̄免「武力解決台灣」tō會tàng併吞台灣，台灣人tō koh一擺做人ê奴隸，kia" kia"孫孫永遠bê tàng出頭天。



編者ê話

Ti今年熱天舉行ê台文通訊綜合檢討會，有提出邀請其他地區ê台文學習會出專刊ê構想，一方面是為著beh hō台文通訊ê內容koh-khah多元化，另外一方面是beh鼓勵其他所在ê學習會來門參與台文通訊ê編寫khang-khòe。

這期是彰化縣台文通訊讀者聯誼會ê專刊，非常感謝蕭平治kap陳福當老師負責收集提供文章。In兩位長期ti彰化從事台語文ê教學kap師資ê訓練，這期ê文章是in教學成果ê一部份。文章ê範圍真闊，有ê是生活記事，有ê是描寫鄉土、

親情，有ê是對時事ê看法kap學台文ê感想。雖然大部份攞是初學者ê第一篇作品，m̄-koh攞寫了真好，che表示彰化縣ê台文教學非常成功，m̄按chia ê文章會tàng看出事實寫台文m̄是hiah-nih困難ê代誌。期待chia ê學員會tàng繼續努力。

台文通訊是一份台灣語文草根運動ê刊物，是咱大家台文寫作ê園地，希望大家多多利用，踴躍投稿，m̄真期待大家時常來批，提供恁寶貴ê意見。多謝。

台文通訊編輯小組：蘇正玄，陳雷，張秀滿，陳星旭，廖碧玉，李春惠，許文政，賴柏年

台灣總聯絡處：林晉陽，陳豐志，朱素枝，陳德樺

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: sinhon1@sol.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada
FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chenghian@taiwantbts.org

台文通訊ê網站 <http://taiwantbts.org>

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638

